

ricordi domani?

PERCORSO DI ARTE URBANA AUMENTATA NEL QUARTIERE NOVACELLA



Con la partecipazione di:
Unter Mitwirkung von:

Pietro Mattera, Leila Hleihil, Nicolò Beretti, Sabrina Iacono, Anna Cerrato, Diletta La Rosa, Andrea Farina, Elia Ruggera, Margareth Donquerque, Giulia Faccia, Faith Oreoluwa Oyekunte, Irene Chiogna, Maria Teresa Gigli, Anna Kob, Ava Hansmann, Tabassum Mahmuda, Gabriele Gandolfi, Noemi Mora, Luca Gajer, Fabio Angelillis, Aurora Doci, Renata Paoli, Paolo Valentinetti, Joris Jaccarino, Francesca Viola, Daniel Delvai.

Si ringrazia per la collaborazione:
Wir danken für die Zusammenarbeit:

Ufficio Politiche Giovanili della Ripartizione Cultura italiana della Provincia autonoma di Bolzano, IPES/WOBI, Bepart, Quartiere/Stadtviertel Europa Novacella/Neustift, InSide coop. soc., Confesercenti Alto Adige/Südtirol, Associazione/ Verein 4You, Bolzanism Museum, Teatro Cristallo Theater, Controtempo Teatro, Maurizio di Giangiacomo, Stefano Appoloni, merceria Fuganti, panificio/Bäckerei Franziskaner, profumeria/Parfumerie Etre Belle, Liceo Scientifico E. Torricelli, istituto scolastico Ugo Foscolo.

Organizzazione

YOUNG INSIDE

In collaborazione con



Con il sostegno di

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL
Abteilung Italienische Kultur



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Ripartizione Cultura italiana

Si ringrazia



Città di Bolzano
Stadt Bozen
Quartiere Europa-Novacella
Stadtviertel Europa-Neustift



Institut für den sozialen Wohnbau
Istituto per l'edilizia sociale
Institut por le frabichè sozial

Un progetto per la ripartenza del quartiere

Ricordi domani? è un progetto organizzato dalla cooperativa Young Inside e sostenuto dalle Politiche Giovanili della Provincia di Bolzano, iniziato nella primavera 2021 al termine del lockdown, quando gli anziani del quartiere Europa-Novacella sono stati chiamati a mettersi a disposizione dei più giovani, raccontando loro aneddoti e ricordi del passato.

Il percorso si è sviluppato attorno al tema del commercio di prossimità, delle botteghe storiche del quartiere e di come queste siano fondamentali per la socialità di ieri e di oggi.

I ragazzi, entusiasti delle testimonianze storiche ricevute, hanno partecipato ad un workshop creativo tenuto da Bepart, un'impresa culturale milanese specializzata in arte e realtà aumentata.

Così è iniziata l'avventura creativa che ha portato alla realizzazione di otto poster artistici che parlano di memoria, futuro e dialogo intergenerazionale. Ne parlano in maniera molto viva, grazie anche alla realtà aumentata, che ha permesso ai ragazzi di esprimersi oltre i confini della carta e con effetto sorpresa.

Le otto opere con realtà aumentata sono state quindi affisse nelle vetrine vuote del quartiere, messe a disposizione da Ipes e da privati cittadini. L'obiettivo finale di *Ricordi domani?* è ora davanti ai vostri occhi: portare vitalità, dialogo e arte nelle vie di Europa-Novacella e nelle sue botteghe.

La realtà aumentata

La realtà aumentata è una tecnologia che aggiunge elementi alla nostra percezione attraverso l'utilizzo di dispositivi, come lo smartphone, che ormai tutti possiedono. È in grado di arricchire la realtà rispetto a come la vediamo a occhio nudo, di aumentarla appunto, inserendo nello spazio visivo contenuti multimediali, quali video, suoni e didascalie che si sommano e sembrano convivere con la materia che ci circonda. Dove troviamo la realtà aumentata nel progetto *Ricordi domani?*

Basta inquadrare i poster con lo smartphone per vedere compiersi la magia: i poster si animeranno, rivelando immagini, suoni e animazioni realizzati dai ragazzi durante i workshop.



**PROVA SUBITO LA REALTÀ AUMENTATA
ERLEBE GLEICH DIE ERWEITERTE REALITÄT**

↓ Scarica l'app Bepart
Bepart-App herunterladen

Inquadra le opere
Werke ins Bild nehmen

👁️ Lasciati sorprendere!
(NB attiva anche il sonoro)
Lass dich überraschen!
(NB Aktiviere auch den Ton)



Ein Projekt für den Neustart des Viertels

Das Projekt Erinnerst du dich an morgen?, das von der Genossenschaft Young Inside mit der Unterstützung des Amtes für Jugendarbeit der Provinz Bozen organisiert wird, hat im Frühjahr 2021 kurz nach dem Lockdown begonnen, als die älteren Menschen im Viertel Europa-Neustift dazu aufgerufen wurden, sich für die jungen Menschen Zeit zu nehmen und ihnen Anekdoten und Erinnerungen aus der Vergangenheit zu erzählen.

Die Themen, um die sich das Projekt dreht, sind die Nahversorgung, die alten Geschäfte des Viertels und ihre wesentliche Bedeutung für das Sozialleben von gestern und heute.

Die von den Erzählungen begeisterten Jugendlichen haben an einem kreativen Workshop teilgenommen, der vom Mailänder Kulturunternehmen Bepart, das sich auf Kunst und erweiterte Realität spezialisiert hat, abgehalten wurde.

Somit hat ein kreatives Abenteuer begonnen, das zur Verwirklichung von acht künstlerischen Postern geführt hat, die von Erinnerung, Zukunft und dem Dialog zwischen den Generationen erzählen. Dies geschieht auf sehr lebendige Weise, auch dank der erweiterten Realität, die es den Jugendlichen ermöglicht hat, sich mit Überraschungseffekten jenseits der Grenzen des Papiers auszudrücken.

Ausgestellt wurden die acht Kunstwerke mit erweiterter Realität an leeren Schaufenstern des Viertels, die vom Institut für den sozialen Wohnbau und privaten Bürgern zur Verfügung gestellt wurden. Das Ziel von Erinnerst du dich an morgen?, nämlich Lebendigkeit, Dialog und Kunst in die Straßen und Geschäfte des Viertels Europa-Neustift zu bringen, ist nun vor unseren Augen.

Die erweiterte Realität

Die erweiterte Realität bereichert durch den Gebrauch von Geräten, wie z.B. dem Smartphone, das wir heutzutage alle besitzen, unsere Wahrnehmung um neue Elemente. Diese Technologie ergänzt die Realität, die wir mit bloßem Auge sehen, durch visuelle und multimediale Inhalte wie Videos, Klänge und Bildunterschriften, die gemeinsam mit der Umgebung zusammenwirken. Wo finden wir die erweiterte Realität im Projekt Erinnerst du dich an morgen?

Einfach die Poster mit dem Smartphone einscannen: Es eröffnet sich eine magische Welt mit Bildern, Klängen und Animationen, die von den Jugendlichen in den Workshops geschaffen wurden.

ricordi domani?

1 RICORDI & SOGNI via Torino-Turinistr. 31, Spazio Young

Durante l'estate 2021, da poco usciti dal lockdown, i giovani di Europa-Novacella si sono ritrovati per parlare del passato e del futuro della città e del quartiere...

"Or che i sogni e le speranze si fan veri come fiori sulla luna e sulla terra fate largo ai sognatori."

(Cit. "Sulla Luna" di Gianni Rodari)

Kurz nach dem Lockdown haben sich im Sommer 2021 die Jugendlichen von Europa-Neustift getroffen, um über die Vergangenheit und die Zukunft der Stadt und des Stadtviertels zu sprechen.

„Nun wo die Träume und Hoffnungen wahr werden, wie Blumen auf dem Mond und auf der Erde, macht den Träumern Platz“ – Zitat von Gianni Rodari.



2 OH, YESTERDAY CAME SUDDENLY via Torino-Turinistr. 77

Per quanto Bolzano possa cambiare nel tempo, ci sarà sempre traccia del passato.

Quanto hanno segnato i ricordi degli abitanti del quartiere le partite di Hockey della domenica, giocate un tempo all'ex fiera di via Roma? Scopriamolo con una pattinata.

Egal wie sehr sich Bozen mit der Zeit verändert, die Spuren der Vergangenheit wird es immer geben.

Wie sehr haben die Hockeyspiele, die einst in der alten Messe in der Romstraße stattfanden, die Erinnerungen der Bewohner des Viertels beeinflusst? Lasst es uns mit einer Schlittschuhfahrt entdecken.

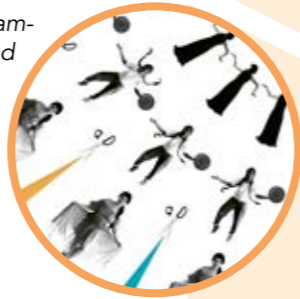


Autori-Autoren: Noemi Mora, Luca Gajer

3 KLEIDOSCOPIO via Torino-Turinistr. 91

Parrebbe un'allusione al caleidoscopio, il titolo è un neologismo composto dall'unione di "Kleid" (dal tedesco vestito) e "skopeo" (dal greco guardare). L'opera evoca il fenachistoscopio, un antico strumento ottico che consente di visualizzare immagini animate, inventato nel 1832 da Joseph Plateau.

Kleidoskop ist ein Neologismus, zusammengesetzt aus dem Wort „Kleid“ und dem Wort „skopeo“, das auf Griechisch schauen bedeutet. Das Werk erinnert an das Phenakistiskop, ein optisches Gerät, das 1832 von Joseph Plateau erfunden wurde und mit dem man animierte Bilder sehen kann.



Autori-Autoren: Anna Kob, Ava Hansmann, Tabassum Mahmuda, Gabriele Gandolfi

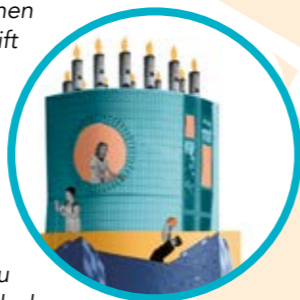
4 CASA DOLCE CASA via Dalmazia-Dalmatienstr. 47 Ex pasticceria-Konditorei Zanolini

La torta, in cui sono presenti gli elementi architettonici del quartiere Europa-Novacella, racconta la vita in un condominio del passato, dove tutte le persone si conoscevano e condividevano gli spazi.

L'opera è una critica al presente, al fatto che la gente non sia più disposta come un tempo a socializzare con le altre persone. La torta è diventata per noi simbolo di un luogo che riuniva un gruppo di persone in armonia, come solo un dolce della domenica sapeva fare.

Der Kuchen mit den architektonischen Elementen des Viertels Europa-Neustift erzählt die Geschichte eines Kondominiums der Vergangenheit, in dem sich alle kannten und die Räumlichkeiten teilten.

Das Werk ist eine Kritik der Gegenwart und an der Tatsache, dass die Leute nicht mehr bereit sind, wie früher mit anderen Menschen Kontakte zu knüpfen. Der Kuchen ist für uns ein Symbol für einen Ort, der eine Gruppe von Personen harmonisch vereinte, wie es nur der Kuchen am Sonntag zu tun vermochte.



Autori-Autoren: Andrea Farina, Elia Ruggera, Margareth Donquerque

5 TIME BRIDGE via Dalmazia-Dalmatienstr. 47

Confronto tra generazioni. È un'opera che vuole esaltare la voglia di progresso e di unità cittadina e in contemporanea enfatizzare la nostalgia della vecchia generazione riguardo la propria vita nel quartiere Europa-Novacella. L'obiettivo è creare un dialogo attivo tra le diverse generazioni della popolazione bolzanina attraverso foto, ricordi ed esperienze.

Ein Austausch zwischen Generationen. Das Werk will den Wunsch nach Fortschritt und nach einer vereinten Stadt hervorheben, aber auch die Sehnsucht der älteren Generation nach ihrem Leben im Stadtviertel Europa-Neustift. Anhand von Fotos, Erinnerungen und Erfahrungen soll ein aktiver Dialog zwischen den verschiedenen Generationen Bozens entstehen.

Autori-Autoren: Aurora Doci, Fabio Angelillis, Faith Oreolwa Oyekunle

6 CHANGING APPLES via Dalmazia-Dalmatienstr. 30 Centro civico-Bürgerzentrum Europa-Novacella-Neustift

Il passato rurale del quartiere Europa-Novacella è stato il punto di partenza per una riflessione sul cambiamento. L'opera rappresenta la diversità presente sul territorio di Bolzano e come questa lo renda unico.

Le mele colorate rispecchiano le persone che vivono nella provincia mentre le mele rosse simboleggiano i tentativi nella storia di uniformare la società, andando a cancellare la cultura delle minoranze e non solo...

Die ländliche Vergangenheit des Stadtviertels Europa-Neustift war Ausgangspunkt, um über die Veränderung nachzudenken.

Das Werk erzählt von der Verschiedenheit des Gebiets Bozens und wie diese es einzigartig macht. Die bunten Äpfel stehen für die Menschen, die in der Provinz leben. Die roten Äpfel hingegen stehen für die im Laufe der Geschichte gemachten Versuche, die Gesellschaft zu vereinheitlichen, indem die Kultur der Minderheiten (und nicht nur die) gelöscht wurde...

Autori-Autoren: Diana Salomé, Sofia Santini, Irene Cafaggi

7 RICORDI IN LATTERIA via Rovigo-Str. 51, Gianni Bio

Quest'opera rappresenta l'infanzia negli Anni '60 in zona Europa-Novacella, quando ancora le latterie erano un punto di riferimento per i bambini del quartiere. Noi abbiamo provato a rappresentarlo tramite foto di vecchie classi e di cibi venduti nelle botteghe.

Siamo stati ispirati dal racconto della signora Paola sul tempo libero durante la sua infanzia negli anni '60, in cui veniva mandata nella latteria di via Rovigo a comprare pane, latte e se le avanzavano soldi del cioccolato con le noccioline intere.

Dieses Werk stellt die Kindheit in den 60er-Jahren im Viertel Europa-Neustift dar, als die Milchhallen noch ein Bezugspunkt für die Kinder des Viertels waren. Wir haben versucht, diesen Bezugspunkt anhand von Fotos von alten Klassen und Speisen, die in diesen Geschäften verkauft wurden, darzustellen.

Inspiration war dabei Paula mit ihren Erzählungen über die Freizeit in ihrer Kindheit in den 60er-Jahren, als sie in die Milchhalle der Rovigo-Straße geschickt wurde, Brot und Milch und, falls Geld übrigblieb, Schokolade mit Haselnüssen zu kaufen.

Autori-Autoren: Pietro Mattera, Leila Hleihil

8 PIADINA EUROPA via Palermo-Str. 37, Passione Pizza

In passato l'economia locale si fondava prevalentemente sull'agricoltura di montagna. Poi verso il 1900 arrivò la produzione industriale e oggi abbiamo il turismo. Il tempo scorre, portando i suoi cambiamenti e i suoi conflitti. L'opera racconta le diverse voci e i diversi sguardi sul quartiere, per narrare una storia tra ricordi e speranze. Il tutto è racchiuso in una piadina, perché il cibo è la connessione fra persone di diverse etnie, culture ed educazione. E anche con il tempo.

Die lokale Wirtschaft basierte vor allem auf der Berglandwirtschaft, bis 1900 schließlich die industrielle Herstellung kam. Heute haben wir vor allem den Tourismus. Die Zeit vergeht und bringt dabei Veränderungen und Konflikte mit sich. Das Werk stellt anhand von verschiedenen Erzählungen und Ansichten über das Viertel eine Geschichte zwischen Erinnerungen und Hoffnungen dar, symbolisiert durch die Piadina, denn das Essen ist die Verbindung zwischen Personen verschiedener Ethnien, Kultur und Bildung, aber auch mit der Zeit.

Autori-Autoren: Giulia Faccia, Faith Oreoluwa Oyekunte, Irene Chiogna, Maria Teresa Gigli

